

世界神话童话传奇系列



宫泽贤治 童话



译林出版社



90127452

I313.88
1001

宫泽贤治童话

【日本】宫泽贤治 著 周龙梅 译



RBN55

13

(苏)新登字第 008 号

根据日本筑摩书房一九八八年版
《宫沢贤治全集》译出

宫泽贤治童话

[日本]宫泽贤治 著 周龙梅 译

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京金花园轻印刷中心
印 刷 陆军指挥学院印刷厂

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.75 插页 2 字数 113 千
版次 1994 年 8 月第 1 版 1995 年 5 月第 2 次印刷
印数 5001—10000 册

标准书号 ISBN 7—80567—331—4/I·153
定 价 5.50 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

责任编辑 叶宗敏

序 言

这是一本童话，一本日本童话。

如果说，故乡这一字眼永远撩拨着人们对已逝岁月绵绵不尽的情思，那么，童话激起的则是对美好未来朦胧的希冀和向往。有谁不曾在童话园地里留下童年歪斜的脚印呢？她，或如阳春三月暖洋洋的阳光，抚摸过你一时委屈不平的心灵；或如夏日山间光闪闪的小溪，滋润过你心中渴望长大的幼苗；或如静夜的满天星斗，引发过你种种神奇的遐思和幻想；或如浩瀚无边的大海，带给你最初的躁动和激情……

这就是童话世界。

不妨说，人的一些诸如善良、诚实、刚直等品性，在相当程度上得益于优秀的童话。而同时勾勒出的关于自己日后人生的图像，尽管色彩那么扑朔迷离，线条那么依稀莫辨，然而绝对是其一生最具价值的财富。毕竟，人的现在是其往日思想、想象的产物。而童年那基本属于潜意识的几笔稚拙的涂画，往往使其终生行为有了始终不忍舍弃的规范和目标。

这也正是童话不可小看的伟大之处。

还是让我们快些打开这本童话吧。

童话的作者宫泽贤治，是日本著名的儿童文学作家和诗人。一八九六年出生于日本东北地区岩手县贫穷的花卷町一个富有之家。农林学校毕业后，除去担任农校教师的四年多时间，大

多独自过着普通的农民生活。他决心为贫穷落后的家乡带来富裕和进步，创办了农民协会，亲自指导农民科学种田。终因积劳成疾，年仅三十七岁便永远离开了这个人世，留下了病榻旁小山般的手稿。其中几篇便构成了你手上的这部小书。

宫泽无疑是一位充满悲剧色彩的作家。严格地说，他生前甚至没有享受过作家的称誉。他仅仅得过一次稿酬，自费出版的两部作品也无人问津，大部分文稿都未在其有生之年得见天日。他的声名鹊起，作品的纷呈迭出，“宫泽研究”的蔚为大观，无不是其身后之事。时间可以是尘埃，使多少名噪一时的作品了无遗痕；时间可以是流水，使原本闪光的金子脱尽泥沙。春来秋去，星转斗移，人们终于发现了他在独居时孤苦的晨昏和病倒后的床上岁月里顽强写下的零乱书稿，展现的竟是那般五彩缤纷的童话世界！

不是吗？《大提琴手》中一群小动物是那样机警可爱，助人为乐时是那样煞费苦心，虽是童话却又深刻地点出了艺术的妙谛；《布都利传记》中受尽苦难的主人公竟是那样勤奋好学和富有献身精神；《银河铁道之夜》所展示的星空是那样神奇瑰丽，美不胜收，且充满科学的启示和人品的火花；而《雁童子》则笔锋一转，描绘出了我国古西域的广漠与荒凉……。作品中的主人公，或动物或人物，或男或女，或老或少，虽经历各异，处境不同，但有一点是共通的，那就是都有一颗善良、纯朴和晶莹的心，都有舍己为人的利他精神，和为此而一往无前的真诚与执着。这也正是童心以至人性中最为耀眼的光点。

童话，吐露的是童心。书之以童心，读之以童心，是童心与童心的相偎与对流。而童心，又称赤子之心，是世间最感人烫人的情愫。及至人们长成，或投身于风云莫测的政界，或涉足于瞬息万变的商场，或忙于应付日复一日的生计，童心随之

慢慢归于风化以至泯灭，于是有了世俗之心，即所谓世故。然而应该说，只有学会在绳营苟苟的尘世生活中在心田的一角为自己悄悄保留一方未经世俗浸染的童心，人们或许才算真正成熟，才算真正拥有一份安祥一份平和一份幸福。这恐怕也是官泽童话给予我们成年人的珍贵启迪。

这本书的译者周龙梅女士，时光倒流七年，和我是一个教研室的同事。后东渡扶桑，历寒窗数载，终学有所成，至今仍侨居东瀛。每念及此，不免为日语专业失去一位年轻漂亮的出色教师扼腕叹息。但从另一角度讲，海外多一位故国文化的传播使者又未尝不是乐事。时代已要求我们对人对事多几种理解多几种视角。对于官泽贤治，她从研究生阶段便倾注了精力和热情。毕业后又在教学和口译等快节奏的奔波之余，将自己钟爱的作品译成了母语，以女性特有的耐心和细腻的笔触，传达出了官泽童话优美流畅而又带有伤感氛围和寂寥韵味的多层次世界。去年初春，我亦暂且告别暨南大学，来日任教。学会上见面交谈当中，发现她不但口语已滔滔不可抑勒，学问上也有了堪可欣喜的长势。当然，从一向以吹毛求疵为乐趣的我的眼光看来，译文或许不无稚嫩之处，大约也属于某种童心的流露吧。更何况，她是在八面“商风”之中不取分文地献出了这部童话译作，向祖国无数小读者捧出了海外游子的一颗爱心，委实难能可贵。

不再饶舌了，谨为之序。

林少华

一九九四年元旦

于长崎县立大学寓所

译 序

大学三年级的夏末，我初次接触宫泽贤治的作品，是那首日本人广为吟诵的文语名诗《不怕风、不怕雨》。当时正值大病初愈，我苦苦地思索着生与死的问题。在我有生以来第一次认真寻觅人生真谛的时候，宫泽贤治的《不怕风、不怕雨》在我心中撞击出串串火花，它拨亮了我心灵的灯塔，鼓舞我热爱人生，不断充实自己的生活。

那时我只是在心里暗暗惊叹：世界上竟然有如此震撼我心胸的诗篇？同时弄不清自己为何对此诗产生如此强烈的共鸣？然而怎么也想不到以后有机会对宫泽贤治及其作品进行系统性的学习与研究。更值得我庆幸的是，通过宫泽贤治的缘份，在日本，我结识了无数品质优良、思想境界崇高的宫泽崇拜者。从他们身上我学到了许多在学校学不到的闪光的人生哲学，他们虽然从事各行各业的工作，但普遍的特点是共有一颗善良的心。

贯穿宫泽整个人生和所有作品的精髓，那便是一颗赤诚的菩萨心。善良是人类最珍贵、美好、高尚的财富，因此人们喜欢宫泽和他的作品。

有人说他的作品立意不明，构思过于简单。不错，宫泽的作品始终都是围绕一个永恒不变的主题：菩萨道。

有人说他的作品费解。也不错，因为人真正要做到善良、正直，要失去很多个人的人生乐趣。宫泽力图弘扬的大志，普通

人在实际生活中是难以实践的。因此无法理解。

宫泽不仅终生宣扬日莲宗的菩萨道精神，而且不惜一切代价，以身作则，自觉履行其信奉的宗教义务，并且乐在其中。然而生活在现实社会中的宫泽是如何掌握心理平衡的呢？

宫泽贤治的父母是忠实的净土宗信者，父亲严格、公正；母亲善良、贤慧。但在宗教信仰观念上，贤治与父亲有着极大的分歧，唯一理解贤治的是美丽、聪明、善良的妹妹敏子。贤治与敏子是一对志同道合、宛如情侣般的兄妹。

宫泽虽然有自己明确的信仰与信念，但他毕竟不是神仙，他有着所有人共同的苦闷与烦恼。无论在其人生道路还是作品中，到处可以捕捉到这一踪影。尤其是心爱的妹妹敏子之死，对宫泽来说，是一场确认自己信仰观念虚实的大考验。他搏得“遍体鳞伤”，但最终还是选择了视个人悲苦而不顾，坚信不移地贯彻宗教信念的道路，战胜了凡人的私欲与贪婪，向世人展示了一个具有宫泽贤治特色的新日莲形象。

《银河铁道之夜》是宫泽的一部长篇巨著，也是他最主要的代表作。童话中处处凝结着其精神境界、知识信仰和贤明善良的精华。也可以说是宫泽本人毕生的写照。

童话中的“焦班尼”即为作者本人，宫泽作品的写作特色和表达方式一贯将自己描写得十分渺小、丑陋，有时甚至十分自私、凶残（其实是指人类共有的一面），而追求的却是无比纯洁、崇高的人生境界。另一主人公“柯贝内拉”身上，则有许多宫泽妹妹敏子的缩影，“英俊、温柔、善良、聪慧，并富有同情心”，可以说是融汇了人世间所有的优点。这篇童话倾注了作者对已故妹妹敏子的全部的爱。

《风又三郎》与《银河铁道之夜》先后拍摄成电影，作为日

本文部省推荐的教育片，在广大少年儿童及其家长中引起了强烈的反响，全国各地至今仍常常举办各种有关活动。

《风又三郎》是一部充满浓郁乡土色彩的童话。作品描写了一个聪明、高傲的城里少年三郎与一群纯朴、憨厚的乡下孩子在短短几天里建立的不平凡的友情。在此值得一提的是，宫泽作品中不可缺少的角色是“风、云、雨、光”等自然现象，而这些自然现象的出现往往预示着人类（主人公）命运的发展变化，起着画龙点睛的作用。当然更多是我们无法揣测的宗教奥妙。自然的力量是巨大的、可怕的，人类必须依附于自然。没有自然，便没有人类本身。近一世纪前宫泽就已极力主张保护自然。看着九十年代的今天“现代文明”吞食、腐蚀着自然，他该是何等痛心！

但这种危机宫泽早已预料到。作品最后的场面中三郎流露出的那种无名的恐惧从何而来？我以为便是为自然命运担忧的一种潜化描写。

或许是自己心目中理想社会的远逝而显得焦躁不安；或许是为文明将给人类社会带来冷酷的寒冬而感到无比惆怅。

《雁童子》是一篇佛教童话。宫泽一直对西域怀有强烈的憧憬，并相继构思了“西域奇闻三部曲”。这种将佛教传说纳入童话世界的描写手法，使其童话缀上了一层美丽、神奇的色彩。

一九三三年九月二十一日，年仅三十七岁的宫泽贤治离开了人世，让人不禁为之惋惜。人们认为宫泽已死，而我却认为他是化为菩萨、获得永生，他是踏上了“久远”之程。

有人庸庸碌碌活百年，有人瞬息之光照万世。什么是真正的幸福？这是宫泽终生思考的问题，也是我百思不解的疑难。亲爱的读者，愿幸福与您同在，愿这世界再多些善良和美好！

随着经济度度发展，日本人的价值观发生了巨大的变化。宫泽的名言：“只有世界上所有的人都获得幸福，才能有个人真正幸福！”已渐渐被人遗忘。九十年代的中国也正面临着价值观转变的动荡时期，愿这本童话能给每个读者带来启示。

宫泽的童话已译成十四种文字，欧美一些学者有关于宫泽的研究专著。我国虽未大量介绍过宫泽的作品，但《日本文学》（第十六期）曾出过宫泽贤治专辑，日本早稻田大学教授、诗人原子郎先生曾在北京作过有关宫泽贤治的专题演讲，在中国大学生中反响很大。宫泽贤治在其文学创作中追求一条极其普遍的真理，它也一定会为中国读者所接受和欣赏。

最后，衷心感谢在我留学期间日本恩师及友人们给予我的热情指导和大力援助。林少华老师亲自为拙译作序，在此一并致谢。

周 龙 梅

一九九四年早春

目 录

序 言	1
译 序	1
银河铁道之夜	1
大提琴手	49
古斯克·布都利传记	64
风又三郎	95
雁童子	132

银河铁道之夜

一、午后的课

“同学们，有人说它像一条大河，也有人说它像一片牛奶流淌后留下的痕迹——这白茫茫的一片究竟是什么东西，你们知道吗？”黑板上挂着一张漆黑漆黑的星空图，老师指着贯穿上下的一条白蒙蒙的东西问大家。

柯贝内拉立刻举起了手。随之，又有四五个同学举手。焦班尼也想举手，可马上又放下了。的确，他好像在哪本杂志上看过，隐隐约约记得那些是由无数星星组成的。可是，最近焦班尼每天在教室打瞌睡，没有工夫看书，也没有书可看。因此对一切事情都是糊里糊涂的。

老师很快就察觉到了。

“焦班尼同学，你知道吧？”

焦班尼毅然站起。然而当他站起来后才知道，自己根本无法回答这一问题。扎内利从前座回过头来，看着焦班尼，吃吃地笑。焦班尼张口结舌，脸羞得通红。这时老师又说话了：

“当我们用大型望远镜仔细观察银河时，就会知道银河究竟是什么东西，是吧？”

但焦班尼仍然不能马上回答出来。他想来想去，还是认为那是星星。

老师为难了，于是把视线移向柯贝内拉。

“好吧，那么请柯贝内拉同学来回答。”

刚才还是那么踊跃举手的柯贝内拉，此刻却扭扭捏捏地慢慢站起身，半天没吱声。

老师诧异地盯着柯贝内拉，然后迅速转向黑板说：

“好啦。”接着自己指着星图说：“用大型高倍望远镜观察这片白茫茫的银河，我们就会发现无数颗小星星。是吧，焦班尼同学？”

焦班尼满面绯红地点了点头。但他眼里已泪水汪汪。是的，我早就知道，柯贝内拉无疑也了如指掌。那是在博士家里，也就是柯贝内拉父亲家，和柯贝内拉一起读过的那本杂志上这样写的。读完那本杂志，柯贝内拉还跑到他父亲的书斋里拿来一大本厚厚的书，翻开“银河”那部分给自己介绍。两人久久地欣赏黑黝黝满满一页那些星光闪闪的漂亮图片。这些，柯贝内拉怎么会忘记呢？他不会是真的回答不上来。最近，每天早晨和下午做工都很辛苦，上学时不能和大家欢蹦乱跳地玩耍，跟柯贝内拉也说不上几句话。这一切，柯贝内拉都看在眼里，记在心上。他一定是在同情自己，所以故意装作答不上来的样子。想到这儿，焦班尼觉得自己可悲，也觉得柯贝内拉很可怜。

老师继续讲述：

“好，如果我们就把天河看作是一条大河，那么一颗颗小星也就相当于河底的一粒粒石子和沙砾。如果再把它看作是一片流淌的牛奶，那它就更酷似一条河了。也就是说，所有的星星恰如漂浮在牛奶中那些微细的脂肪球。假如果真如此，这条河流的河水又是什么呢？那就是‘真空’。这种光线是以一定的速度传送的，太阳和地球也恰好漂浮在这中间。也就是说，我们大家就生活在天河的河水之中。从天河的水中向周围观看，便

会发现，就像水越深越显得湛蓝一样，天河底越是深远，星星聚集得就越密，因此看上去白茫茫的。请大家看这个模型。”

老师指着里面有很多闪光沙粒的大型双面凸透镜，继续对同学们说：

“天河的形状，正如这面凸透镜。我们可以把这一个个闪光的颗粒，都看作是和我们的太阳一样的自身发光的星球。我们的太阳大致位于这个中心，地球就在它旁边。同学们，晚上请大家站在正中间，观察这凸透镜里面的世界吧。这面凸透镜较薄，只能看到星星点点的颗粒；而这边这块玻璃晶体较厚，可以看到许多闪烁的晶体颗粒，也就是星球。离我们地球远的星球，看上去白蒙蒙的。这就是目前关于银河的理论。那么，关于这个透镜到底有多大，以及里面有多少神奇的星球故事，今天就没有时间多讲了，下堂自然课上再讲吧。今晚是银河节，大家到外面好好观察天上的银河吧！好了，今天的课就上到这儿。大家把书和笔记本收好吧。”

教室顿时响起开关书桌盖的响声。同学们向老师恭恭敬敬地行了礼，便一窝蜂地跑出教室。

二、印刷厂

焦班尼刚出校门，却见同班的七八个同学，在校园角落一棵樱花树下，围着柯贝内拉迟迟不肯散去。他们是在商量去取今晚银河节往河里放的蓝色王瓜灯笼。

焦班尼振臂快步走出了校门。街上，几乎所有的人家都在忙着准备今晚的银河节，有的人正挂水松叶球，有的人往扁柏上装饰彩灯，一片热闹繁忙景象。

焦班尼没有马上回家，他穿过三条大街，来到一家规模不大的印刷厂。他向坐在门口柜台里那个穿白上衣的大胖子鞠了

一躬，然后脱了鞋，走进最里面一间屋子。虽然是大白天，里面却灯火通明。一部部轮式印刷机正在飞快地运转着。一群头缠布条、头戴遮光镜的工人正呐呐有声地忙着各自手里的工作。

焦班尼从门口径直走到第三张高台那儿，向坐在里边的人鞠了一躬。那人回身在架子上翻了半天，找出一张纸条，递给焦班尼说：

“你今天就捡这么多吧。”

焦班尼从那人的台子下边拉出一个小木箱，走到对面墙角。这里灯光比较亮，铅字擦成一堵墙。焦班尼蹲在那儿，用镊子将一颗颗小石粒般的铅字捡入小木箱里。一名系着蓝围裙的印刷工从焦班尼身后走过，冲他开玩笑：

“嘿，小家伙，你又来了！”旁边的四五个工人既不作声，也不顾盼，只是附和着淡淡一笑。

焦班尼揉了揉眼睛，继续埋头捡铅字。

六点钟响过后，焦班尼将捡好的满满一箱铅字再次与手里的纸条核对一遍，这才把木箱抬到刚才那张台子前。里面的人不声不响地接过木箱，看了一眼，微微点了点头。

焦班尼又向他鞠了一躬，走出屋子，来到柜台前。柜台里穿白衣的人同样默不作声地递给焦班尼一枚小银币。焦班尼顿时笑逐颜开，深深鞠了一躬，然后提起柜台下边的书包，飞快地跑到街上。他神气活现地吹着口哨，走进一家面包铺，买了一块面包和一包方糖，就一溜烟地跑了。

三、家

焦班尼一口气跑回家。这是一间背街小巷里的简陋小屋。并排三扇门最左边的门旁摆着一只破旧的木箱，里面长着甘蓝菜和龙须菜。两个小通气窗都垂挂着遮阳帘。

“妈妈，我回来了。您好一点了吗？”焦班尼一边脱鞋一边询问。

“啊，焦班尼，累坏了吧？今天很凉快，我一直都很好。”

焦班尼进了屋，母亲就躺在里屋床上，肩上披一条白围巾。焦班尼打开窗户。

“妈妈，我买来了方糖，我给您放在牛奶里吧。”

“你先吃吧，我现在还不饿。”

“妈妈，姐姐什么时候回去的？”

“三点左右回去的。”

“妈，您的牛奶还没来吗？”

“大概还没来吧。”

“我这就去取。”

“你还是先休息一下。吃点东西，你姐好像用西红柿做了个什么菜，就放在那儿。”

“那我先吃啦。”

焦班尼从窗边端过一只盛西红柿的盘子，就着面包狼吞虎咽地吃了起来。

“妈，我估计爸爸很快就会回来的。”

“你也那么想吗？可你怎么知道呢？”

“今天早上报上不是说了吗？今年北边渔情特别好。”

“可你爸爸他也许根本就没有出海打鱼。”

“肯定去了。爸爸没有做过什么非坐牢不可的坏事。上次爸爸捐赠给学校的大蟹甲、驯鹿角什么的，现在还摆在学校的标本室里呢。六年级上课时，老师们轮流拿到教室去使用。”

“你爸爸说好下次要给你带一件海獭皮外套的。”

“就为这事儿，大伙儿见了我，总是提起。他们都在嘲笑我。”

“说你的坏话了？”

“嗯。不过柯贝内拉从不。见大家取笑我时，柯贝内拉总是非常同情我。”

“他爸爸和你爸爸，从小就是好朋友，就像你们现在一样的年纪的时候。”

“是吗，怪不得爸爸上次带我去柯贝内拉家玩呢。那会儿多好呀！我一放学就去柯贝内拉家玩。柯贝内拉家里有一个用酒精发动的小火车，由七节钢轨组成一个环形铁道。还有电线杆、信号灯，信号灯每当火车通过时，才亮绿灯。有一回，酒精用完了，我们就用煤油试着发动，结果火车头一下子给烧成灰了。”

“是吗？”

“现在我每天清晨送报时也路过他们家，可每次那儿都是静悄悄的。”

“太早了，人家还没起床呢。”

“只有那只看门狗‘扎吾尔’，它的尾巴如同一把扫帚，见到我来，就跟在我后边吻来吻去，一直跟到街头拐角，有时跟得更远。今天晚上，大家要去河边放王瓜灯笼，那条狗也一定会跟去的。”

“对了，今晚是银河节呀！”

“嗯，我去取牛奶时，顺路去看看。”

“你去玩吧。千万别下河，听到了吗？”

“嗯。我只是站在岸边瞧瞧。一个小时以后就回来。”

“多玩一会儿吧。只要是跟柯贝内拉在一起，我就放心啦。”

“我会跟他在一起的。妈，我给您关上窗户吧。”

“好的，关上吧。天已经凉了。”

焦班尼起身关好窗，收拾好碗筷和面包袋。然后迅速穿上鞋，说了一声“我去玩一个半小时就回来，”便消失在黑洞洞的夜色里。